

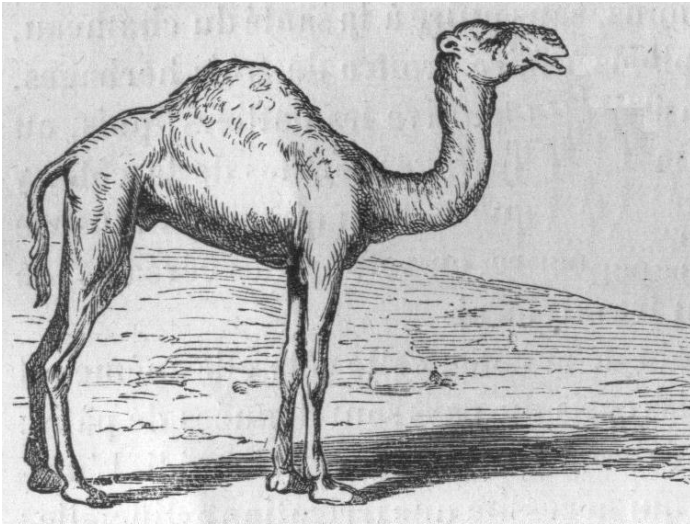


*Arba tudaa-ã*

*yê*

*čera tudaa-ã*

*yê*



*Cette édition : mars 2019*

**TUDAGA**



**TOUBOU**

Tû

*Tibesti*



**Arba tudaã-ã  
yê  
čera tudaã-ã  
yê**

*Les clans/marques des Toubous  
et  
les noms des Toubous*

*العشائر / السمات و الأسماء التبو*

Cette édition imprimée : mars 2019



Langue : Tudaga (Toubou) – parlé :

- au Tibesti au Tchad
- au Kavar au Niger
- au Fezzan et Koufra en Libye

تطق اللغة التبو:

- بتبيستي في تشاد
- بكوار في نيجر
- بفران و كفره في ليبيا

Traduction du titre :

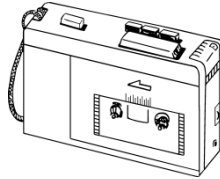
*Les clans et les marques  
et les noms des Toubou*

ترجمة العنوان:

العشائر و السمات و  
الأسماء التبو

Genre : coutumes traditionnelles

Texte tiré d'une cassette :



Dessin de couverture : tiré de page 90 (*Chameau du sud*) de *Sahara et Soudan* par D<sup>r</sup> Gustave Nachtigal, 1881 (traduit par Jules Gourdault, Paris : Librairie Hachette et C<sup>ie</sup>)

Édition 2011 : 100 exemplaires (fév 2011), 200 exemplaires (sept 2011),  
150 exemplaires (avril 2013)

Cette édition : 100 exemplaires (mars 2019)

© 2007 Association SIL

© 2011 Comité pour le  
Développement de la  
Langue Tedaga

© 2019 Mosko Hanadii-ĩ (*Centre de Culture et Formation de  
Bardaï*)

© جمعية SIL ٢٠٠٧

© لجنة لتطوير لغة التبو ٢٠١١

## **Gunna du gubudi-ĩ**

<b>ÊME WUYA-Ã</b> .....	<i>horidi hunã 5</i>
<b>ARINA-Ã</b> .....	<i>horidi hunã 6</i>
<b>ÊHIDA-Ã</b> .....	<i>horidi hunã 8</i>
<b>ODUWOYA-Ã</b> .....	<i>horidi hunã 9</i>
<b>TUMAGURA-Ã</b> .....	<i>horidi hunã 10</i>
<b>TIRINDIRA-Ã</b> .....	<i>horidi hunã 12</i>
<b>TURAMMA-Ã</b> .....	<i>horidi hunã 13</i>
<b>TARSIA-Ã</b> .....	<i>horidi hunã 14</i>
<b>TIGA-Ã</b> .....	<i>horidi hunã 15</i>
<b>HURTUNA-Ã</b> .....	<i>horidi hunã 16</i>
<b>DURDO KIŠA-Ã</b> .....	<i>horidi hunã 17</i>
<b>DURSUNA-Ã</b> .....	<i>horidi hunã 18</i>
<b>KIRESA-Ã</b> .....	<i>horidi hunã 19</i>
<b>TUZUBA-Ã</b> .....	<i>horidi hunã 20</i>
<b>MAADUNA-Ã</b> .....	<i>horidi hunã 22</i>
<b>BIŠERA-Ã</b> .....	<i>horidi hunã 23</i>
<b>GUNNA-Ã</b> .....	<i>horidi hunã 24</i>
<b>GUBODA-Ã</b> .....	<i>horidi hunã 25</i>
<b>ČUODA-Ã</b> .....	<i>horidi hunã 26</i>
<b>TÔMORTIA-Ã</b> .....	<i>horidi hunã 27</i>
<b>MADA-Ã</b> .....	<i>horidi hunã 28</i>
<b>KUSUDA-Ã</b> .....	<i>horidi hunã 29</i>
<b>ÊDIRGA-Ã</b> .....	<i>horidi hunã 30</i>
<b>SÛRDOGIA-Ã</b> .....	<i>horidi hunã 31</i>
<b>TEZERIA-Ã</b> .....	<i>horidi hunã 32</i>
<b>TÊDEMIA-Ã</b> .....	<i>horidi hunã 33</i>
<b>HUKTIA-Ã</b> .....	<i>horidi hunã 34</i>

<b>TAUYA-Ã</b> .....	<b>horidi hunã 36</b>
<b>KEESA-Ã</b> .....	<b>horidi hunã 37</b>
<b>ZÛIA-Ã</b> .....	<b>horidi hunã 38</b>
<b>MÔGODA-Ã</b> .....	<b>horidi hunã 39</b>
<b>Arba mortuda-ã</b> .....	<b>horidi hunã 40</b>
<b>Čera tudaa-ã</b> .....	<b>horidi hunã 41</b>

**Yûorta-ã :**

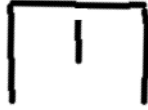
*Yina guru arba-ã su lûyudiã, čera hundã tudaga du yûorte čindi. Yûorte čundoo, adurasu arba ha lidia. Adibi koo, arbi hunã ha činau ni, mi hunã ha adurasu to duyuni. Adurasu nuŋu yida ni, adurasu gali. Čer ni togusi, adurasu ni togusi. Dîgiše munduga-ã gunna čera du yidao. Čer hunã lûyundoo, muro ; dîhe hunã diŋũ muro hananĩ. Dahu du muro hosu. Čai čundoo ni, Hukti dou mi. Ôiya čundoo ni, Oduwoyi dou mi. Êdigei čundoo ni, Gubodo dou mi. Badaide mi čundoo ni, Tigi dou mi.*

*Arba guru ni yûorte yidao, guru ni yidadú mannu čindi. Balak yidadunnó mannu togusi.*

**Yina arba-ã yugutiã :**

*Yina guru arba-ã yugutia čûo. Ndugudi čundoo, yunu to kubaa leyundú. Yunu ndubii koo ni, čubudú. Arba guru ni zaga hundu yugutiĩ haŋgaar. Guru ni zaga hundu yugutiĩ, ôwonni haŋgurdo yugó.*

# ÊME WUYA-Ã



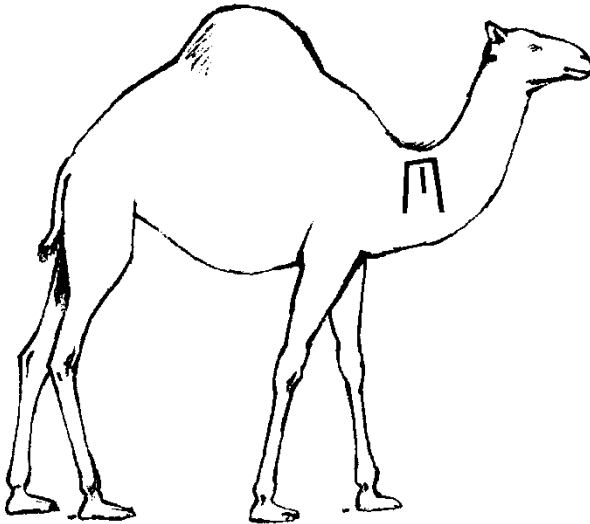
**Arma turkunu**

## ***Yûorti hundã :***

Ême wuya-ã, mi hundu koo, Êšimaĩ čindi,  
Êšidemi čindi. Dobu hundã ha Êšĩdo čindi.  
Dĩgiši-ĩ Kôšĩ čindi.

## ***Yunu hundu yugutĩ :***

Yunu yugutĩ hanandurú. Yunu hundu gudi yidadã,  
madagal hundã anna guda-ã du hundã bil čindi.



**Ai arbi ême wuyaa yida.**

# ARINA-Ã



## Arma turkunu

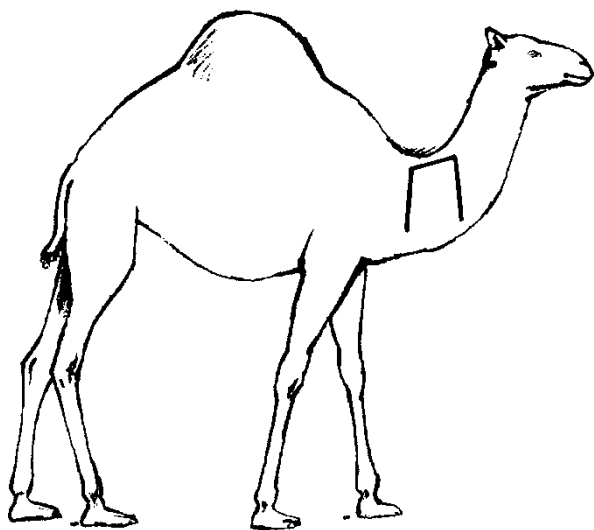
### ***Yûorti hundã :***

Arini-ĩ muro hi, Tarĩ čindi. Dobu hundã ha Gôido čindi. Dîgiši hundã ha Taride mi čindi.

### ***Yunu hundu yugutĩ :***

Hartu yuguti. Hartu čundoo, aši. Ŋgo lôko anna-ã aša čumohudĩ aši to yuguti, čumohudú. Ôwonnĩ, maša čubudĩ du gûni toburroo ni, maša to sũgoi čubudú.

Gali, yunu hundu gudi yidadã, arina-ã mura anna diri čubudi ni diri yidao. Yidi a hûi hunã du diri čubudĩ, čer hunã tari čindi. Yidi to yugopu ni yugopú, du wûni ni hûyundú. Mura yê Tumagura-ã yê kal. Yidi to yida hunã du wûni hûyundú.



**Ai arbi arinaa yida.**

# ÊHIDA-Ã



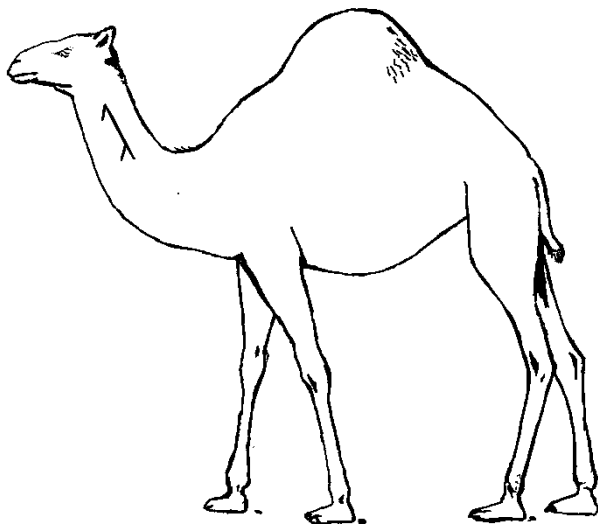
Yogo

## ***Yûorti hundã :***

Êhidĩ hi, Êhidĩ mi čindi. Dobu hundu koo, Êhidi-ĩ do čindi. Dĩgiši hundu koo, Tũgudemi čindi.

## ***Yunu hundu yugutĩ :***

Êhida-ã mannu, gũni hũi hunã tĩbi čubudĩ du čoktunoo, čubudũ.



**Ai arbi êhidee yida.**

# ODUWOYA-Ã



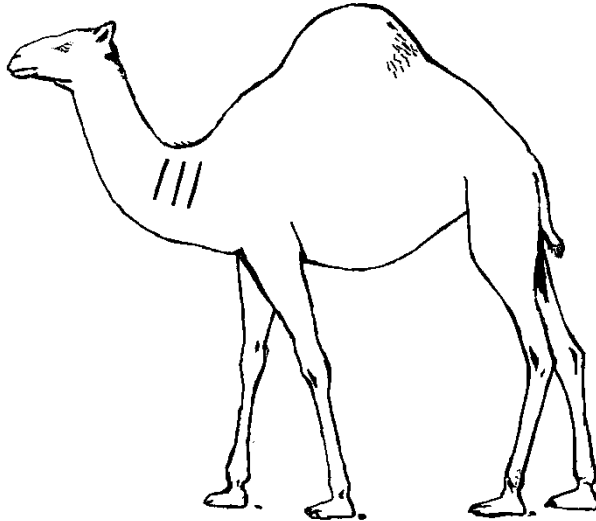
**Wooso**

## ***Yûorti hundã :***

Oduwoyi hi, Wôrumai čindi. Dobu hundu koo,  
Wôrumai do čindi. Dîgiši hundu koo, Ôuya čindi.

## ***Yunu hundu yugutĩ :***

Gûni yidii hûi hunã maša čubudî du čoktunoo,  
maša to sûgoi čubudú. Ôwonni, woi a yeskimmi  
hi čidaku. Čîtu ni čîtú, yunu zondu ni yogusudú.



**Ai arbi oduwoyaa tida.**

# TUMAGURA-Ã



Tagaũ



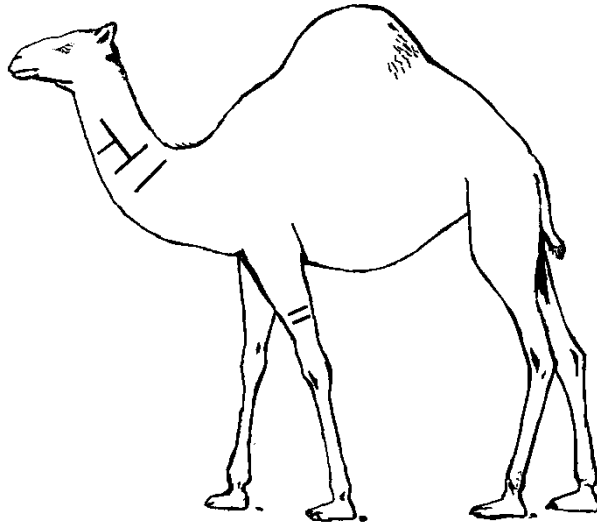
Mûzuri

## ***Yûorti hundã :***

Tumagur koo, Kôši čindi. Dobu hundu koo, Kôšĩ do čindi. Dîgiši hundu koo, Marda ni čindi, Taride mi ni čindi.

## ***Yunu hundu yugutĩ :***

Mura mannu, Arina-ã kua hartu čumohudú. Yunu hundu gudi yidadã, yidi a tari-ĩ hûi hunã du bosu diri čubudĩ hi, yugopu ni yugopú ; wûni ni hûyundú. Mura yê Arina-ã yê kal.



**Ai arba tumaguraa yida.**

# TIRINDIRA-Ã



Tomoriĩ



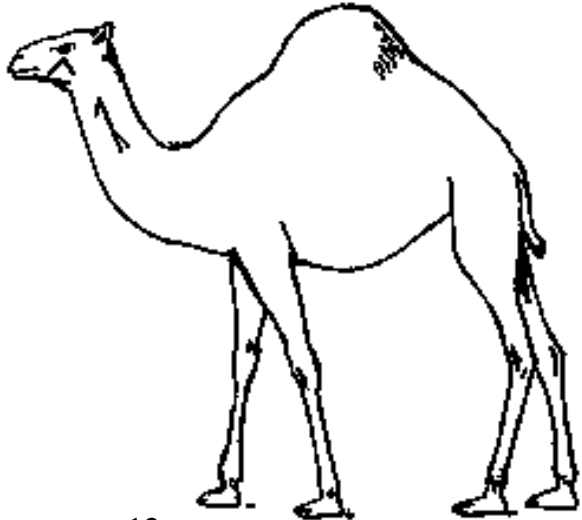
Yogo

## ***Yûorti hundã :***

Tirindiri-ĩ hi, Gidemai čindi. Dobu hundu koo,  
Ogoi do čindi. Dîgiši hundu koo, Gôĩ čindi.

## ***Yunu hundu yugutĩ :***

Yîni čudoo čubudú. Čudi-ĩ hi čîtu ni čîtú, yîni hunu  
ni čubudú. Ôwonni, yîni nasuu ni čubudú. Nasu  
ñêo ni kal, gudio ni kal ; nasu čubudú. Nûgoi čudi-  
ĩ hi yugutĩ ? Yunu a čudi-ĩ čindĩ ŋgo Tirindiri-ĩ hi  
ôrde čîti čîkiidi, yodurdo. Nasu-ã ni zaga turo ŋgo,  
aun turo yê  
muro yê yina  
guro  
tuhatudã  
wayi.



**Ai arba  
tirindiraa  
yida.**

# TURAMMA-Ã



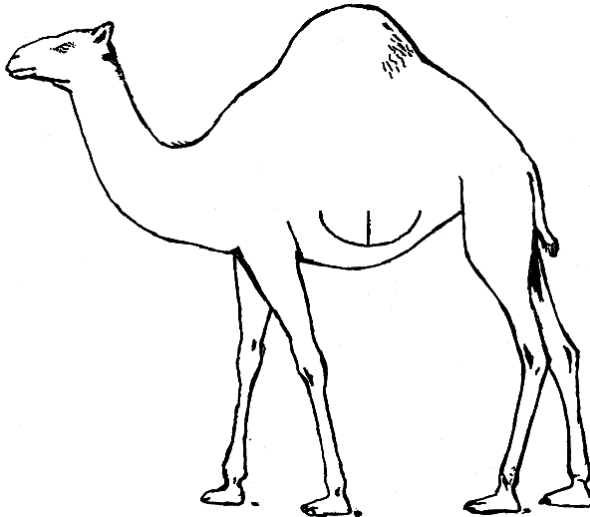
**Durmulo**

## ***Yûorti hundã :***

Turaũ koo, Ôudĩ ni čindi, Hannaĩ ni čindi. Dobu hundu koo, ôudĩ do ni čindi, Hannaĩ do ni čindi. Dîgiši hundu koo, Gûmude mi čindi.

## ***Yunu hundu yugutĩ :***

Turki-šîdi čindi, ñê turki ñuia čûuŋoo, ñê to yuguti yîni hunã čubudú.



**Ai arbi turamaa yida.**

## TARSIA-Ã



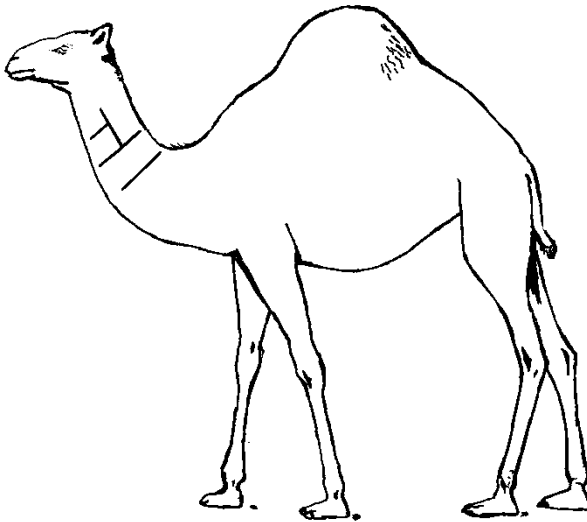
Mûzuri

### ***Yûorti hundã :***

Tarsui koo, Tûgoi čindi. Dobu hundu koo, Tûgoi do čindi. Dîgiši hundã haŋgurú.

### ***Yunu hundu yugutĩ :***

Yunu hundu yugutĩ ôwonni haŋgurú.



**Ai arbi tarsiaa yida.**

# TIGA-Ã



Wooso

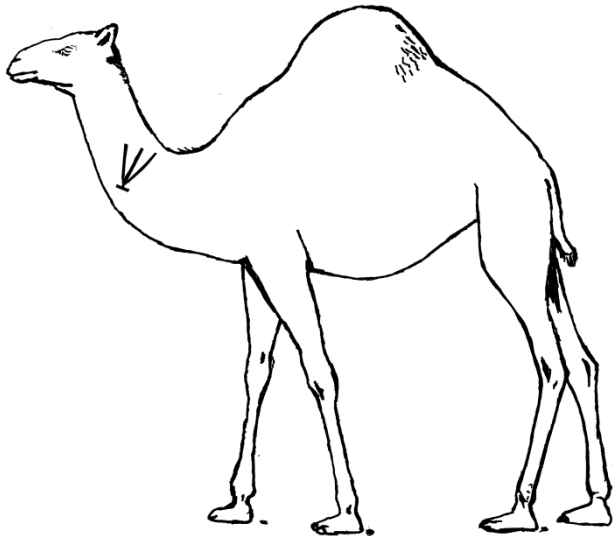
## ***Yûorti hundã :***

Tigi koo, Ôronnĩ čindi. Dobu hundu koo, Ôronnĩ do čindi. Dîgiši hundu koo, Badaĩde mi čindi.

## ***Yunu hundu yugutĩ :***

Mûši yê mahunu yê yuguti. Nûgoi mûši-ĩ yugutĩ ? Ŋgo Tiga-ã dizibi hundã arubu bozu čĩidi, mûši kûde bokindĩ tigiri su toburuã samma hunã yuguruo. Toi yĩngaldu « Yunu a hi kudurdo, sũgoi burú » čĩ.

**Ai arbi  
tigaa yida.**



# HURTUNA-Ã



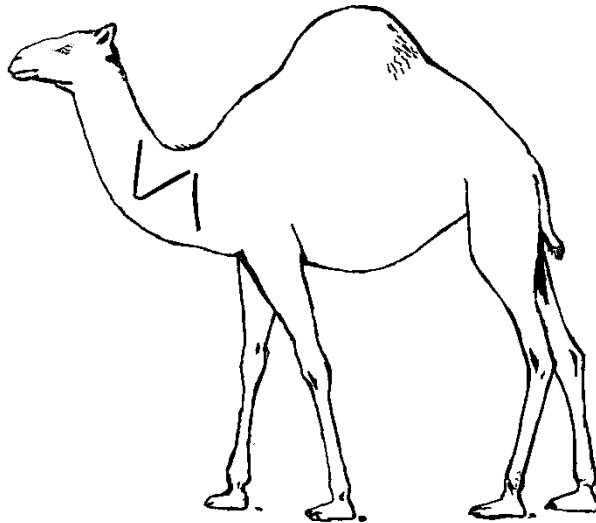
Dûludulunu

## ***Yûorti hundã :***

Hurtuno koo, Anarĩ čindi. Dobu hundu koo, Anarĩ do čindi. Digiři hundã ôwonni hanğurú.

## ***Yunu hundu yugutĩ :***

Oor ñêi yuguti. Čîidi, yunu hundu gudi yidadã, mura kûzumure-ã du toopsudú. Nû aya anna guda-ã ba hundã čoopunnaá kuĩ, hurtuno hurtuno dou hu didi čonjú.



**Ai arbi hurtunaa yida.**

# DURDO KIŠA-Ā



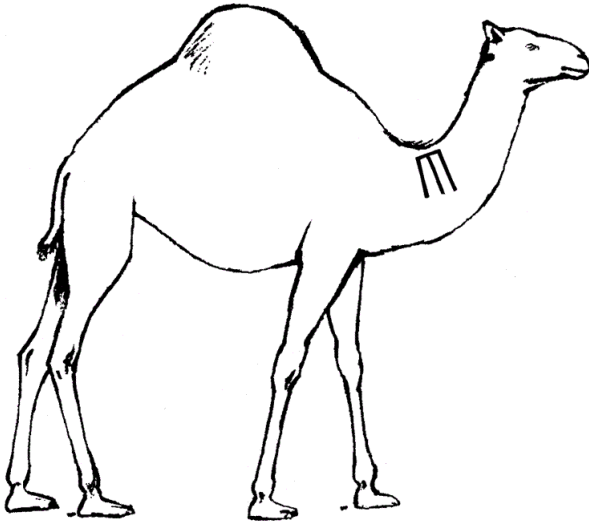
Arma turkunu

## *Yûorti hundā :*

Durdo kiši koo, Kôšī čindi. Dobu hundu koo, Kôšī do čindi. Digiši hundu koo, Kôšīī čindi.

## *Yunu hundu yugutī :*

Oduwoya-ā kua gûni-ī hûi-ī maša du toburroo, maša to čubudú. Ôwonnī, tîbi ohuro ho činaku, čubudú.



**Ai arbi durdo kišiaa yida.**

# DÛRSUNA-Ã



Tomori-ĩ

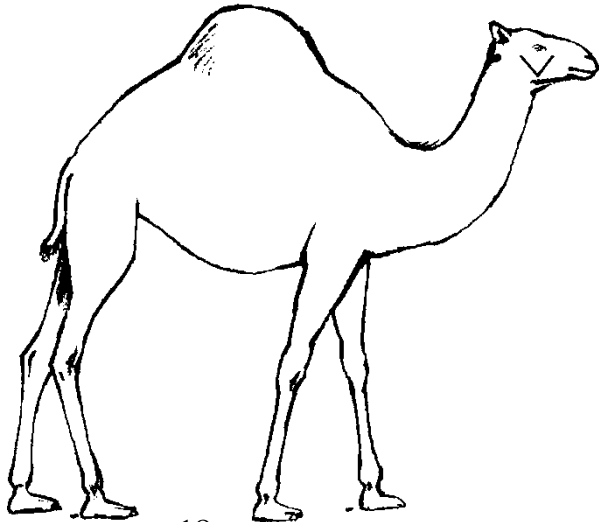
## ***Yûorti hundã :***

Dûrsuno koo, Duwoi čindi. Dobu hundu koo, Duwoi do čindi. Digiši hundã ôwonni haŋgurú.

## ***Yunu hundu yugutĩ :***

Yunu yugutĩ haŋgurú. Čiidi, yunu hundu gudi yidadã, mura mannu Hurtuna-ã kua ; dobu arbido hundu koo, čoŋgú. Ôwonni, oduwoya-ã woi-ĩ hi yidadã koo, mura mannu duŋgu-ã ha yunu hundu čidaku leyundu ni leyundú, čítu ni čítú.

**Ai arbi  
dûrsunee  
yida.**



## KIRESA-Ã



Turhohi



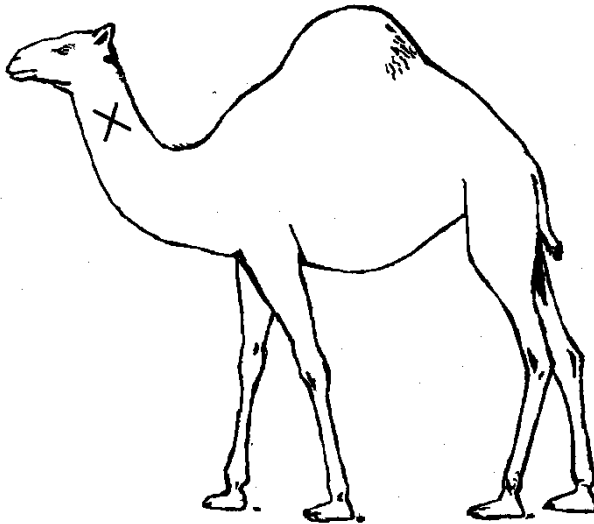
Sôrbo

### *Yûorti hundã :*

Kiresu koo, Ezedĩ čindi. Dobu hundu koo, Ezedĩ do čindi. Dîgiši hundu koo, Mardaĩ čindi.

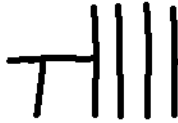
### *Yunu hundu yugutĩ :*

Yunu yugutĩ hanğurdo yugó.



**Ai arbi kiresaa yida.**

# TUZUBA-Ã



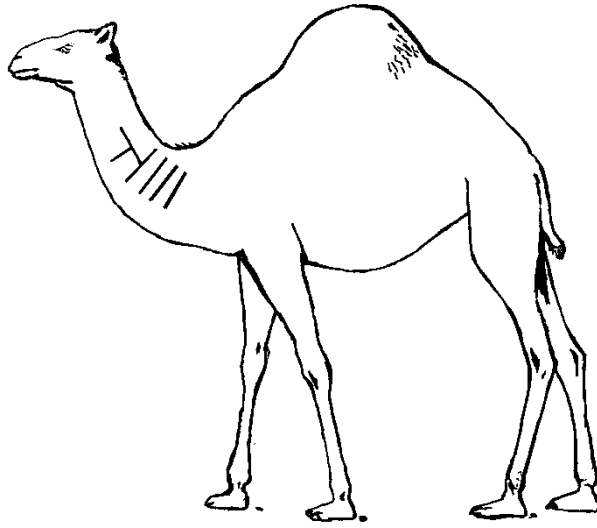
Mûzuri

## ***Yûorti hundã :***

Tuzubi koo, Ôwĩ čindi. Dobu hundu koo, Ôwĩ do čindi. Dîgiši hundu koo, Êdige ni čindi, Tôgiide mi ni čindi.

## ***Yunu hundu yugutĩ :***

Yuũ anur čadú. Yuũ anur čundoo, tooni ñê tooni ai yobusu dugusa ôguzuu yîšĩ korã, yuũ to čadú. Nûgoi yumma čadunná ? Yumma čadunná, tuzubi-ĩ yuũ yo turo du yudou čaĩ čĩidi, yumma kunu muyuga hunã du teduã, « Yuũ a kudaar » čĩ. Dobu hunã yuhadi : « Abba yuũ dugusa ôguzuudi-ĩ nu ! Yumma gunna gunú, dugusa ôguzuudi-ĩ nu ! » čĩ. Taa, « Dugusa ôguzuudi-ĩ kudaar » čĩ. To koo di yugutĩ bozo.



**Ai arbi tuzubaa yida.**

## MAADUNA-Ã



Huri



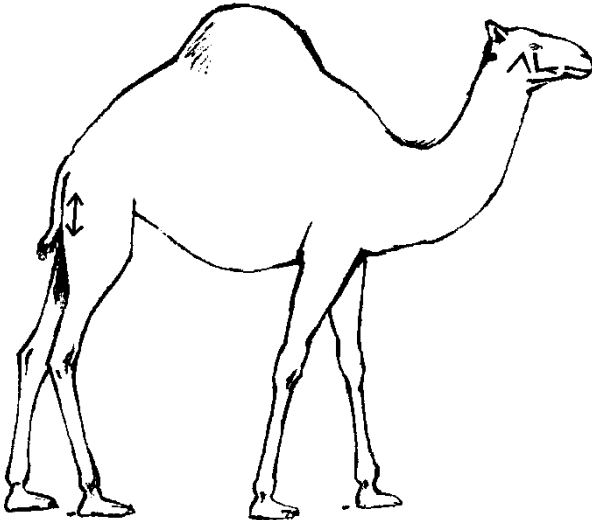
Nêi

### ***Yûorti hundã :***

Maadunu koo, Mardaĩ mi čindi. Dobu hundu koo, Mardaĩ do ni čindi, Galiĩ do ni čindi. Dîgiši hundu koo, Diaĩ ni čindi, Galiide mi čindi, Burkuide mi ni čindi ; ôguzuu yida.

### ***Yunu hundu yugutĩ :***

Mahunu yuguti. Zaga hundu yugutĩ hangurdo yugó.



**Ai arba maadunaa yida.**

# BIŠERA-Ā



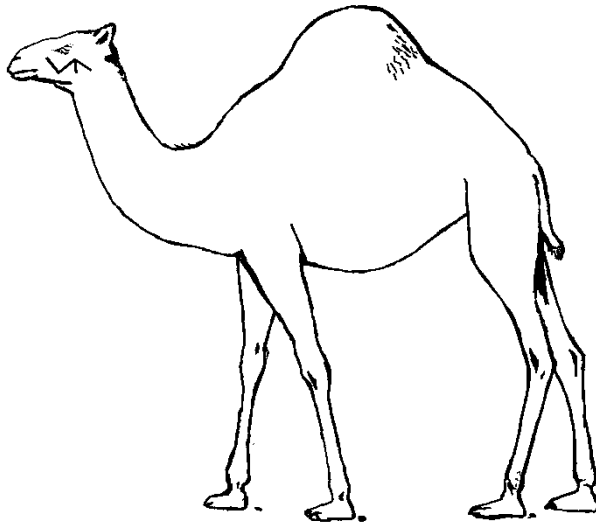
Wooso

## ***Yûorti hundā :***

Bišeru koo, Odoi čindi. Dobu hundu koo, Odoi do čindi. Dîgiši hundā ôwonni haᅇgurú.

## ***Yunu hundu yugutĩ :***

Yunu hundu yugutĩ, haᅇgurdo yugó.



**Ai arbi bišeraa yida.**

# GUNNA-Ā



Agara



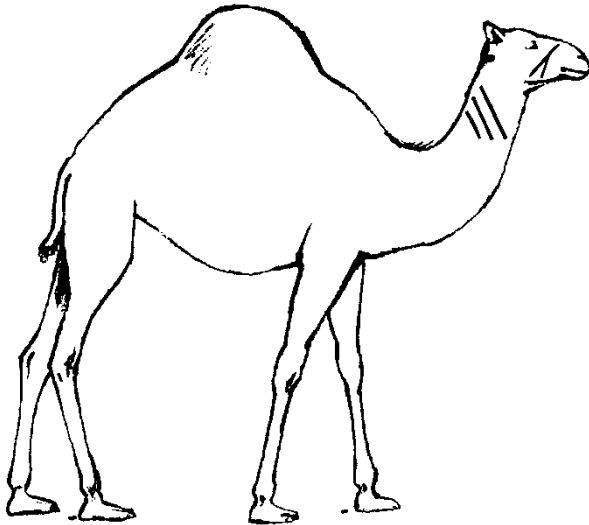
Yīši

## ***Yûorti hundā :***

Gunno koo, Šelemaĩ čindi. Dobu hundu koo, Šelemaĩ do čindi. Dîgiši hundu koo, Marda čindi.

## ***Yunu hundu yugutĩ :***

Hartu yuguti. Gunna-ā mannu Tumagura-ā yê Arina-ā yê kua ŋgo kôe hundā čûkã du diri čubudi.



**Ai arba gunnaa yida.**

# GUBODA-Ã



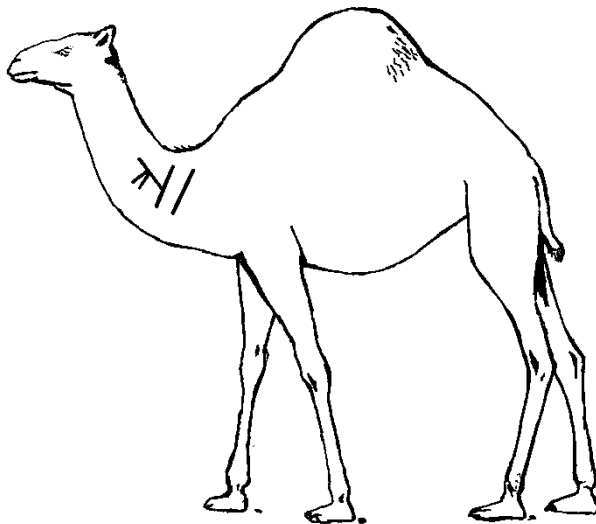
Mûzuri

## ***Yûorti hundã :***

Gubodo koo, Bêlkĩ čindi. Dobu hundu koo, Bêlkĩ do čindi. Dîgiši hundu koo, Êdigei čindi.

## ***Yunu hundu yugutĩ :***

Ormo keesu hu anja čuzukú. Ormo keesu čundoo, ko hunã yesku.



**Ai arbi gubodaa yida.**

## ČUODA-Ā



Nêi



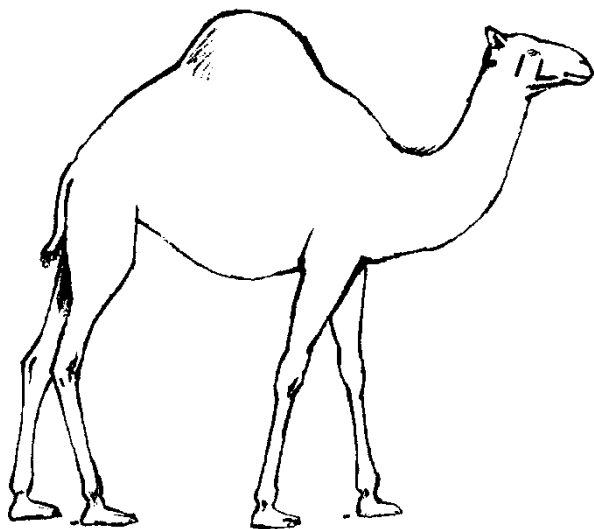
Wooso

### *Yûorti hundā :*

Čuodi koo, Tîrendi čindi. Čuodi Dou koo, Tîrendi do čindi. Dîgiši hundu koo, Burkiide mi čindi.

### *Yunu hundu yugutĩ :*

Yunu hundu yugutĩ ôwonni hangurú.



**Ai arbi čuodaa yida.**

# TÔMORTIA-Ã



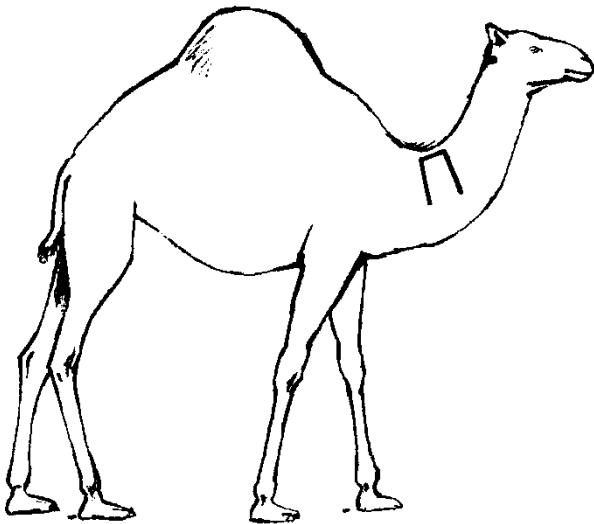
**Arma turkunu**

## ***Yûorti hundã :***

Tômortii koo, Yandiide mi čindi. Dobu hundã, yunu čindĩ haŋgurdo yugó. Dîgiši hundã mannu, haŋgurdo yugó.

## ***Yunu hundu yugutĩ :***

Yunu hundu yugutĩ haŋgurdo yugó.



**Ai arbi tômortiee yida.**

## MADA-Ã



Ênigidi



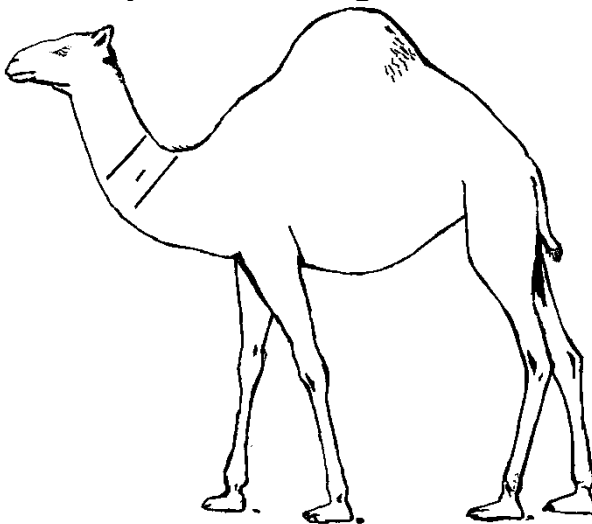
Dûludulunu

### ***Yûorti hundã :***

Madi koo, Čînĩ čindi. Dobu hundu koo, Čînĩ do čindi.

### ***Yunu hundu yugutĩ :***

Buro dagumuni kubo hunã, čubudú. Maša yibeyunoo, čubudú. Buro dagumuni čundoo, buro hôwuludu odo yobusudo. Zaga hundã munurú.



**Ai arbi madaa yida.**

## KUSUDA-ã



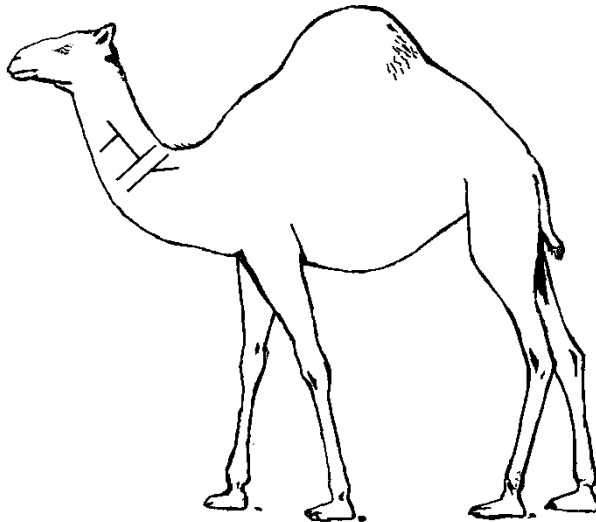
Mûzuri

### ***Yûorti hundã :***

Kusudo koo, Budoï čindi. Dobu hundu koo, Budoï do čindi. Dîgiši hundã haŋgurú.

### ***Yunu hundu yugutĩ :***

Yunu hundaã anna gudaã-ã koo gunú. Mura yunu yugutĩe yugó. Čĩidi, doba hundã torogo bĩe toburroo, torogo to yuguti sũgoi leyundú.



**Ai arbi kusudaa yida.**

# ÊDIRGA-Ã



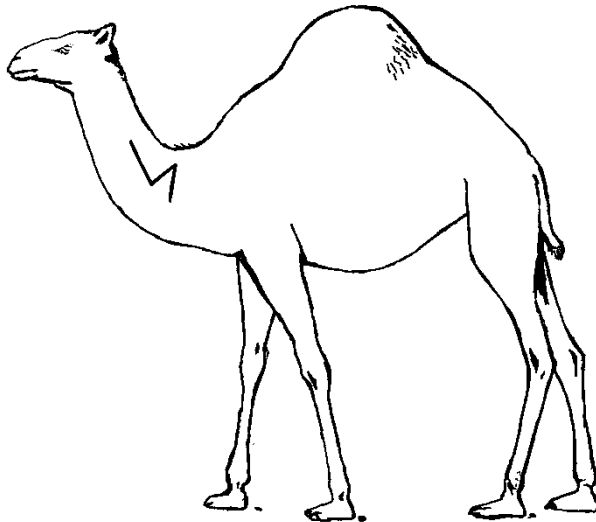
Dûludulununu

## ***Yûorti hundã :***

Êdirgi koo, Bordoĩ čindi. Dobu hundu koo, Bordoĩ do čindi. Dîgiši hundã ôwonni haŋgurú.

## ***Yunu hundu yugutĩ :***

Yunu hundu yugutĩ haŋgurdo yugó.



**Ai arbi êdirgee yida.**

# SÛRDOGIA-Ã



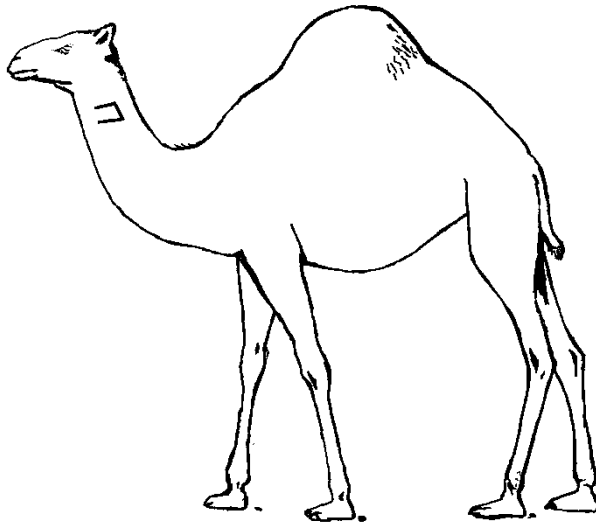
**Arma turkunu**

***Yûorti hundã :***

Sûrdogoi koo, Ôwĩ čindi. Dobu hundu koo, Ôwĩ do čindi. Dîgiši hundã ôwonni hanğurú.

***Yunu hundu yugutĩ :***

Yunu hundu yugutĩ hanğurdo yugó.



**Ai arbi sûrdogee yida.**

# TEZERIA-Ã



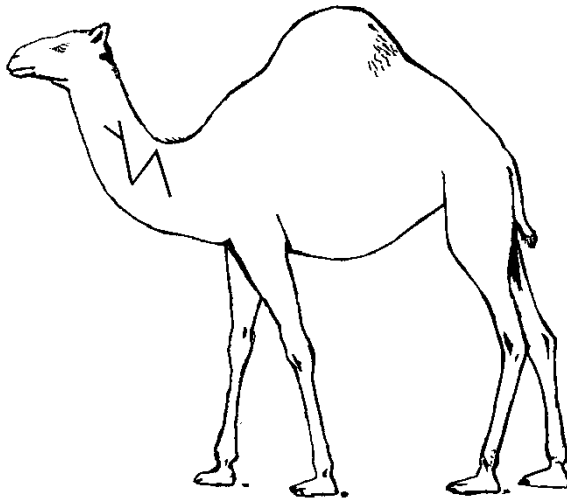
**Dûludulunu ko woi-i**

## ***Yûorti hundã :***

Tezerĩ koo, Kôšĩ čindi. Dobu hundu koo, Kôšĩ do čindi. Dîgiši hundu koo, Kôšĩ čindi.

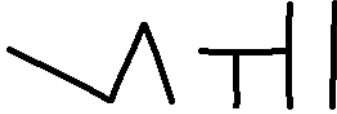
## ***Yunu hundu yugutĩ :***

« Tohordo » čindi : ñê šĩ hunã ha šimĩ gudi yugurdo koo, ñê to yuguti. Šimma munduo ni kal, šimĩ turoo ni kal. Su šimma guda yidao, ñê to yuguti. Zaga hundu yuguti hangurdo yugó.



**Ai arbi tezeriaa yida.**

# TÊDEMIA-Ã



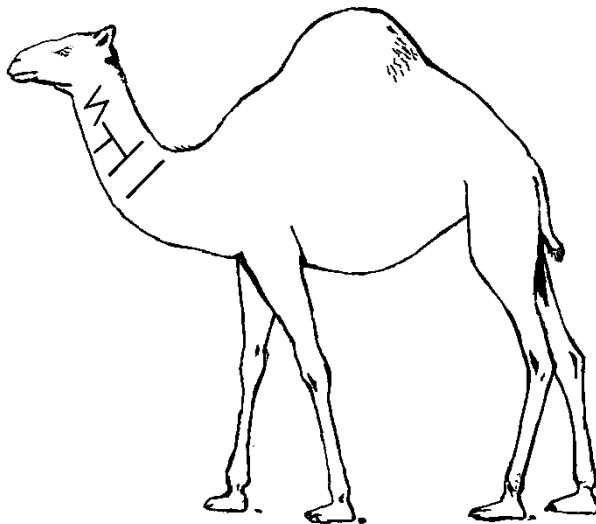
Dûludulunu yê Mûzuri yê

## ***Yûorti hunã :***

Têdemii koo, Čadĩ čindi. Dobu hundu koo, Ôloi do čindi. Dîgiši hundã haŋgurú.

## ***Yunu hundu yugutĩ :***

Yunu hundu yugutĩ haŋgurdo yugó.



**Ai arba têdemiee yida.**

## HUKTIA-Ã



Gûrtĩ dêŋa



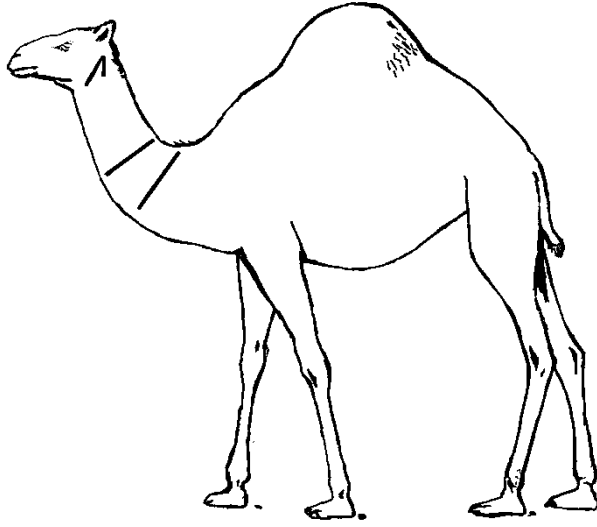
Ênigidi

### ***Yûorti hundã :***

Huktii koo, Čîlimaĩ ni čindi, Musanirĩ ni čindi.  
Dobu hundu koo, Čai do ni čindi, Musanirĩ do ni  
čindi. Dîgiši hundu koo, Čai čindi.

### ***Yunu hundu yugutĩ :***

« Tosu-šîdi » čindi : nooši ñaa-ã turo čî, ña-ã du  
toburru ña-ã ha čidi. Ña-ã čutĩ čaŋi. Ñi-ĩ čudoo,  
kômma su gûi kobummoó, nohi. Ñê to koo di gûi  
tugopoo, čubudú yuguti. Nûgoi yugutĩ ? Ŋgo  
hukti-ĩ dor hunã du, ači koto čumohu yida ; ña  
hunã ha to koo di zûbči čidĩ čî čuduruã, toi  
yĩŋgaldu yugut čindi.



**Ai arba huktiaa yida.**

# TAUYA-Ã



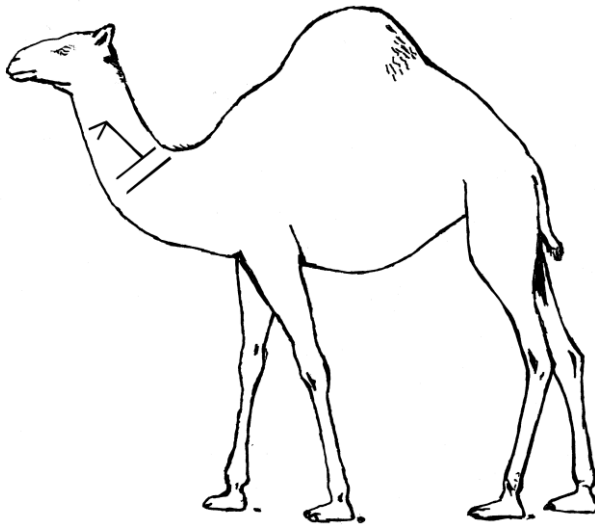
Mûzuri

## ***Yûorti hundã :***

Tauyi koo, Edenu čindi. Dobu hundu koo, Edenu do čindi. Dîgiši hundã ôwonni hanğurdo yugó.

## ***Yunu hundu yugutĩ :***

Yunu hundu yugutĩ hanğurdo yugó.



**Ai arbi tauyaa yida.**

# KEESA-Ã



Mûzuri

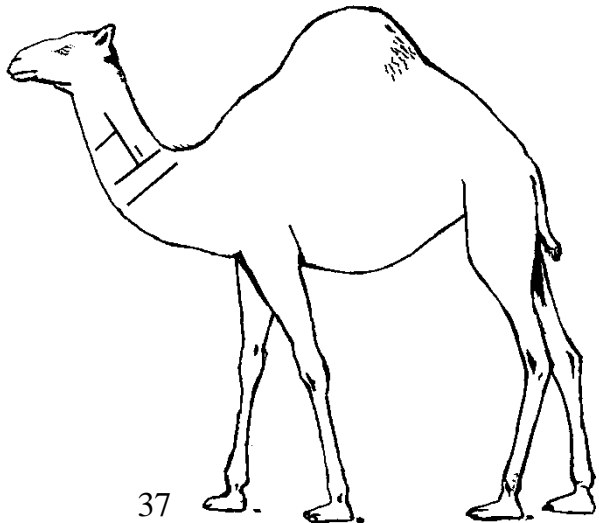
## ***Yûorti hundã :***

Keesu koo, Bêlkĩ čindi. Dobu hundu koo, Bêlkĩ do čindi. Mura yê Guboda-ã yê kal. Dîgiši hundã haŋgurdo yugó.

## ***Yunu hundu yugutĩ :***

Yidi ŋgo su wûni hûdudo, ko hunã yesku koo, yidi to sûgoi wûni hûyundú. Yidi ko hunã wûni čubudo, yesku ; ŋgo anna wûni hûyundudo koo, yidi to sûgoi čoŋgu wûni-ĩ du duyundú. To yuguti. Zaga hundu yugutĩ haŋgurú.

**Ai arbi  
keesaa  
yida.**



## ZÛIA-Ã



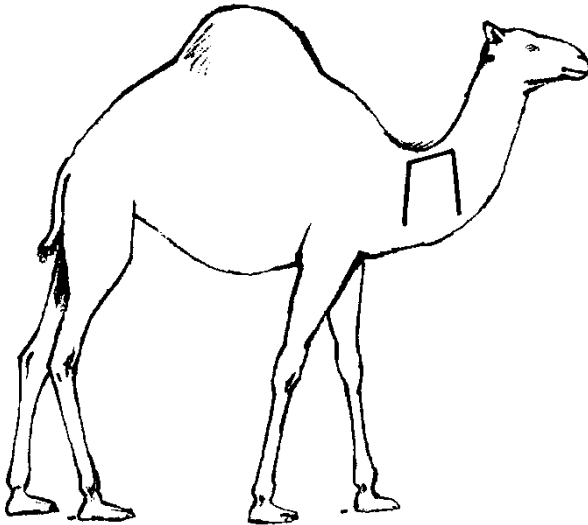
**Arma turkunu**

### ***Yûorti hundã :***

Zûii yûorti yidanú čuo. Čîidi, dobu hundu koo,  
Šaši-ĩ do čindi. Dîgiši hundã mannu, hanandurú.

### ***Yunu hundu yugutĩ :***

Yunu hundu yugutĩ hanğurdo yugó.



**Ai arbi zûiaa yida.**

# MÔGODA-Ã



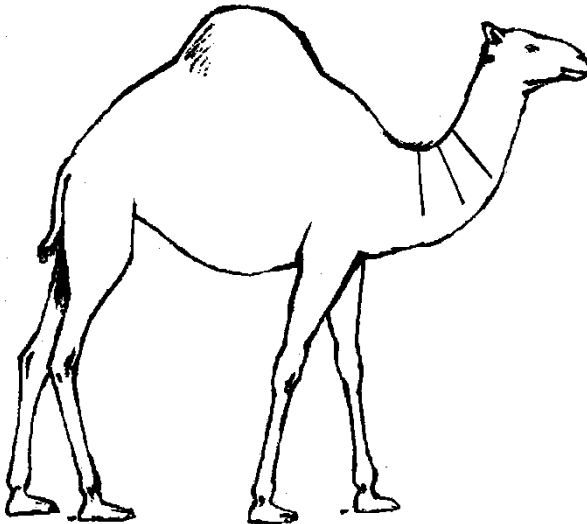
Wooso

## ***Yûorti hundã :***

Môgodi koo, Môgodi-ĩ čindi. Dobu hundu koo, Môgodi-ĩ do čindi. Dîgiši hundã ôwonni hanğurdo yugó.

## ***Yunu hundu yugutĩ :***

Yuũ anur yuguti. Tuzuba-ã kua. Čĩidi, zaga hundu yuguti hanandurú.



**Ai arbi môgodee yida.**

## Arba mortuda-ã

Arba guru

- **ÊDIMEDE** čindiã yê
- **GÛRRE** čindiã yê
- **TÔRBODA** čindiã yê
- **HÛNDE** čindiã yê

ada gunna, arba mortuda čindi.

# Čera tudaa-ã

## Čera ômuree-ã

ABBA  
ABBABU  
ALLAČI  
ALLAČIĨ  
ALLAHII  
ALLAHIĨ  
ALLAHUZA  
ALLAHUZAĨ  
ALLAIĨ  
ALLAŊA  
ANNIĨ  
ANUR  
AŊGIRIĨ  
AŊGIRKE  
AŊGURA  
ARAMAIĨ  
ARAMI  
ARDIA  
ARDIGI  
AZAIĨ  
AZIŊGEIĨ  
  
BANNA  
BANNAIĨ  
BARDA  
BARKAI

## Čera adibaa-ã

AČA  
AČI  
AČIĨ  
ADAMA  
ADAMMI  
ALLAČIĨ  
ALLAYEMA  
ANASnA  
ANIRI  
ARRAHÃ  
ATA  
ATAGUNDU  
  
BIBIDO  
BILA  
BILLAIĨ  
BILLAIGE  
BILLIGE  
BILLI  
BILLIĨ  
BÎNDIE  
BÎREI  
BÎTI  
BUDIĨ

## Čera ômuree-ã

BARKALA  
BARKAMA  
BAZIŃGE  
BEDEI  
BÊDEI [*BEDEi*]  
BÊDEI [*bedel*]  
BEZE  
BEZEĨ  
BÔLU  
BOOGUR  
BOOGURĨ  
BOSO  
BOSOI [*BOSoi*]  
BOSOI [*bosol*]  
BOZO  
BUGAR  
BUGUDĨ  
BÛGUDI [*BUGUdi*]  
BÛLUMA

ČAČAMAĨ  
ČAČAU  
ČAGAM  
ČAGAMIĨ  
ČAI  
ČÊKE  
ČENIBU  
ČÊNIĨ  
ČÊNIKIĨ  
ČÊNIKORE

## Čera adibaa-ã

ČAIDO

DADUMA  
DAKIDE  
DAKIĨ  
DAKU [*daKU*]  
DAKU [*DAku*]  
DAMMA  
DARAYA  
DÎRKE  
DOBIIDO  
DOBIĨ  
DOBU  
DÔBUDO  
DOMMAGALI  
DOMMAIGE  
DOUBADA  
DOUBADAĨ  
DOUBU  
DOUBLEI  
DOUČUA  
DOUČUIĨ  
DOUČUU  
DÔUDO  
DOUKALLI

**Čera ômuree-ã**

ČÊNIMADIĨ  
ČÊNIME  
ČOLLOI  
ČOTOI  
ČUU  
ČUUMI

DADI  
DARKALA  
DAZI  
DÎHI  
DUMOZI  
DÛRČUO  
DURDO

EDEĨ  
ÊDIGE  
ÊDIGEI  
EGIREĨ  
ÊREZEI  
ÊREZIĨ

GALMA  
GALMAĨ  
GAŠI  
GEDE  
GÊDEI  
GETIĨ  
GIHINNI  
GÎRKI

**Čera adibaa-ã**

DOUKANJI  
DÔUKINNIĨ  
DOUKOREI  
DOUKUNA  
DOUŠI  
DOUWORĨ  
DOUYAĨ  
DOUYESKIĨ  
DOUYINNIĨ

ÊBINA  
EDEĨ  
EHEDA  
EHETA  
ÊLLEI  
ÊLLEIGE  
ELLEKUNA  
ÊLLIMI  
ÊZIMMI

GALA  
GAŠIĨ  
GALÎE  
GALIIDO  
GALIĨ  
GÊGIĨ  
GIRIGO

**Čera ômuree-ã**

GÔI  
GÏNNEI  
GORSUDO  
GÏZUGU  
GUDUYINNU  
GÏKUNNI  
GURONJI

HABIRÍ  
HÁ  
HALALI  
HALLAGAN  
HERRENJI  
HILER  
HÍTI  
HUKA  
HUKAÍ  
HUSARÍ

**IŇAÍ**

KAGUÍ  
KALIA  
KALÍ  
KALLI  
KALLIBU  
KALLIGO  
KALLÍ  
KALLIKE  
KALLIKORE

**Čera adibaa-ã**

HADI  
HADIIGE  
HADUÁ  
HAIDE  
HANDAÍ  
HANNAI  
HANNAIGE  
HARMALA  
HATI  
HATÍ  
HAYIMA  
HAYIMALA  
HERDE  
HERDEÍ  
HÏNNÍ  
HURRO

**IZE**

KADIBILA  
KANJÍ  
KAZUBILA  
KÊLE  
KILLENA  
KINEDUÁ  
KÏRIGE  
KÏRÍ  
KÏRU

**Čera ômuree-ã**

KALLIKOREI  
KALLIMI  
KALLIYESU  
KALUBU  
KALUKERE  
KANDAMAI  
KANDI  
KELEYA  
KELLEÃ  
KÊLLEI  
KÎNNIÃ  
KINNIMI  
KÔKIĨ  
KOKOI [*koKOi*]  
KOKOI [*kokoI*]  
KÔKU  
KÔKUMA  
KÔLLIGE  
KOLLOI  
KOREI  
KÔREMI  
KOREYA  
KÔRIĨ  
KÔŠEI  
KÔŠI  
KÔŠIGÃ  
KÔŠIGE  
KÔŠIME  
KÔŠIĨ

**Čera adibaa-ã**

KÔSEI  
KÛRTIĨ  
KUNDAHIĨ  
KUNDAHU  
KUNUKE  
KURTEGE  
KUŠEIĨ

**Čera ômuree-ã**

KÔSO [*KOso*]

KÔSO [*koSO*]

KÔSOI

KÔSOŋA

KOSOYA

KUAKUA

KULLIĨ

KUNDUGAĨ

KÛNNUMA

KUŠE

LANDAIĨ

LÊENIĨ

LEENU

LEMA

LEMAIĨ

LONDO

LOODE

LÛKIĨ

MARDAMA

MARDAMAI

MAIDE

MAĨ

MAINA

MALLUMMA

MARDA

MARDAIĨ

MARDAKORE

MARDAKUNU

**Čera adibaa-ã**

LANDAIĨ

LERDE

LERDEĨ

MAKA

MAKAIĨ

MANDA

MARDA

MEHEREM

MÔIDIĨ

MÔIDO

MARČINNE

Čera ômuree-ã

MERDEGE  
MIIKORE  
MÔDI  
MÔIDIĨ  
MÔINDAĨ  
MÔLI  
MÔLIA  
MÔLIKINNIĨ  
MÔLIMAĨ  
MÔLIME  
MÔLIMI  
MÔLIĩ  
MOLLOI  
MÛZUERI

NÔKUR  
NÔKURIĨ  
NONĨ

ŋILIĨ [*ŋILIĩ*]  
ŋILIĨ [*ŋiliĩ*]

ÔBUKUNU  
OGOLE  
OGURO  
ÔHIĨ  
OKIĨ  
OKOR  
OKORIĨ  
OLLOBODU

Čera adibaa-ã

NANA  
NOGIĨ  
NOGOŠE  
NOKEĨ  
NOKIĨ  
NÔKURI

ÔBURKA  
ÔIDO  
ÔLLUAĨ  
ÔLUĂ  
ÔSKURO  
ÔUWO  
ÔWOI  
ÔZUMA

Čera ômuree-ã

ÔLOI  
ÔMURBU  
ÔMURIĨ  
ORDIĨ  
ÔROZO  
ÔRROI  
ÔUYA  
ÔWUKOREI  
OWUKOREĨ  
ÔWUKUNU  
ÔYI

ŠAHA  
ŠAHAĨ  
ŠÊDIKE  
ŠEGU  
ŠÊITA  
ŠÊKIN  
ŠELEMAĨ  
ŠÊLLIMI  
ŠETEI  
ŠIDDE  
ŠIDDEĨ  
ŠILLI  
SÛDI  
SUGIĨ  
SUGĨ  
SUGU  
SUGUDU  
ŠUHA

Čera adibaa-ã

ÔZUMAĨ

ŠIDEI  
ŠÊTIRE  
ŠÊTIREĨ  
SÔGURA  
SORI  
SÔRIĨ  
SÛGIE  
SUGIĨ  
SUGU  
SUGUBILA  
SUGUDO  
SUGURIĨ  
SUKA  
SUKAĨ  
SUNNU  
SÛNGIĨ

Čera ômuree-ã

SUKOYA  
SÛMUL  
SÛNDO  
SUNDOI  
SÛNDUKI

TAMIŠA  
TARSAĨ  
TETEI  
TIDEI  
TÎNNEI  
TÔGIĨ  
TOGOI  
TOKE  
TÔRIĨ  
TORSOI  
TOŠIĨ  
TUDO  
TÛKA  
TUNNAI  
TURKI  
TURKIĨ

WAHILI  
WAHILIĨ  
WÊDEI  
WÊLLE  
WELLEŠEI  
WERU  
WOLLEI

Čera adibaa-ã

TARŠIIDO  
TÎREI  
TELEBEI  
TIDEI  
TÔRRUDO  
TUDO  
TÛGUHEI

WODE  
WORUDO  
WORKOZOI  
WÔZUNA  
WUZA  
WUZAĨ  
WÔZUNAĨ

## Čera ômuree-ã

WOMUR  
WONNO  
WORDUGU  
WORIĨ  
WORIYA  
WORKEDU  
WÔYU  
WUŠE

YANDIGI  
YANDIĨ  
YAU  
YAZA  
YÊKI  
YÎDI  
YÎDIĨ  
YÎNIŠE  
YIREI  
YODO  
YOSKO  
YOSKOI  
YÛLUWOR  
YUSUBA  
YUSUBO

## Čera adibaa-ã

YÊSKIE  
YIDAĨ  
YIKEI  
YUNUBU  
YUNUKUDIĨ  
YURODO

ZARA [*ZAra*]  
ZARA [*zaRA*]  
ZARAĨ  
ZENIĨ  
ZENNE

### Waša

Anna tuda-ã :

Adaga nduã yê ka nduã yê kuba čûdu yidadu,  
ada nduã ha ni čera tedaa yendu !

## Alphabets

Toubou	a	ā	b	č	d	e	ê
Français	<u>lac</u>	<u>sans</u> <u>vent</u>	<u>b</u>	<u>Tchad</u>	<u>d</u>	<u>fête</u> <u>lait</u>	<u>école</u> <u>aimer</u>
Anglais	<u>father</u> <u>hot</u>	—	<u>b</u>	<u>Chad</u>	<u>d</u>	<u>fed</u>	<u>cake</u> <u>bait</u>
عربي	أ	—	ب	تش	د	—	—

































Toubou	g	h	i	î	ĩ	k	l	m
Français	<u>gare</u> <u>guerre</u>	—	—	<u>il</u> <u>lycée</u>	—	<u>kilo</u> <u>quand</u> <u>camp</u>	<u>l</u>	<u>m</u>
Anglais	<u>get</u> <u>guide</u>	<u>hat</u>	<u>sit</u>	<u>seat</u> <u>seed</u>	—	<u>king</u> <u>queen</u> <u>come</u>	<u>l</u>	<u>m</u>
عربي	—	ح	—	إ	—	ك	ل	م

Toubou	n	nj	ñ	ŋ	o
Français	<u>n</u>	<u>Ndjaména</u>	<u>agneau</u>	<u>parking</u>	<u>fort</u>
Anglais	<u>n</u>	<u>injury</u> <u>engine</u>	<u>canyon</u>	<u>parking</u>	<u>bought</u> <u>caught</u> <u>law</u>
عربي	ن	نج	—	—	—

Toubou	ô	p	r	s ( <u>sama du</u> )	s ( <u>šima du</u> )
Français	<u>dos</u>	<u>p</u>	<u>~r</u>	<u>sale</u> <u>tasse</u> <u>celui</u> <u>leçon</u> <u>nation</u>	<u>chat</u> <u>schéma</u>
Anglais	<u>boat</u> <u>foe</u>	<u>p</u>	<u>~r</u>	<u>mason</u> <u>lesson</u> <u>rice</u>	<u>ship</u> <u>sugar</u> <u>nation</u>
عربي	أو	پ	ر	س	ش

Toubou	t	u	û	ũ	w	y	z
Français	<u>t</u>	—	<u>tout</u>	—	<u>oui</u>	<u>yeux</u>	<u>zéro</u> <u>maison</u>
Anglais	<u>t</u>	<u>put</u>	<u>due</u> <u>dew</u> <u>boot</u>	—	<u>water</u>	<u>yard</u>	<u>zero</u> <u>easy</u> <u>buzzard</u>
عربي	ت	—	و، أ	—	و	ي	ز

# Tudaga

a  aski	A ã  kayuwã	b  barbi	č  čôhuri	d  direnu
e  eberu	E ê  êre	g  gimiĩ	h  hosu	i  diri
î  tibi	Î ĩ  êĩ	k  karaha	l  lôĩ	m  mûzi
n  no	N nj  anja	ñ  ñê	ŋ  ŋam	o  ormo
ô  ôtu	Ô p  popur	r  arru	s  sûni	š  šĩĩ
t  tûnni	T u  yurusu	û  dûguli	Û ũ  yuũ	w  wûni
y  yuzo	Y z  zĩŋi	<p>Illustrations : Madjitelem Phanuel Mbanji Bawe Ernest Hassane Abakar Ôyi Mahûmut</p>		



**500 Cfa**